МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Мытько Данил Дмитриевич

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКОГО СВОЕОБРАЗИЯ ЖАНРА НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКИ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА КЭМЕРОНА РОДЖЕРСА QUANTUM BREAK: ZERO STATE

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой: Битнер И.А.
кандидат филологических наук, доцент
«05»05 2026 г. _____
(подпись)

Руководитель: Елина Е.Н.
кандидат педагогических наук, доцент
«05»05 2026 г. _____
(подпись)

Дата защиты «09»06 2026 г.

Обучающийся: Мытько Д. Д.
(фамилия, инициалы)
«05»05 2026 г. _____
(подпись)

Оценка отлично
(прописью)

Красноярск 2026

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение..... 3

Глава 1. Теоретические основы художественного перевода и особенности жанра научной фантастики..... 6

1.1. Особенности художественного перевода и характеристика жанра научной фантастики..... 6

1.2. Способы перевода лексического своеобразия художественных текстов..... 11

Выводы по первой главе..... 19

Глава 2. Практические аспекты перевода романа Кэмерона Роджерса «Quantum Break: Zero State»..... 21

2.1.Краткая справка о романе «Quantum Break: Zero State»..... 21

2.2. Анализ собственного перевода романа «Quantum Break: Zero State»..... 23

Выводы по второй главе..... 40

Заключение..... 42

Список использованных источников..... 44

Приложение А..... 48

Приложение Б..... 63

Введение

Человечество всегда стремилось к созданию художественной литературы ещё с момента изобретения письменности. Одним из наиболее популярных жанров всегда была научная фантастика из-за стремления человека заглянуть в будущее и попытаться предсказать, что же будет с человечеством через несколько десятилетий. Особенно сильно интерес к научной фантастике вырос за последние несколько десятилетий, благодаря многочисленным экранизациям комиксов и собственно научно-фантастических произведений, из-за чего всё большее количество людей стремится ознакомиться с первоисточником, а затем и другими произведениями жанра. При переводе данного вида литературы переводчик сталкивается с различного рода трудностями, такими как необходимость перевода окказионализмов и научных терминов, безэквивалентной лексики, реалий, имён собственных, сленга, жаргона, фразеологизмов. Особую трудность представляет перевод иноязычного юмора и игры слов. Наконец, переводчику также необходимо компенсировать культурные различия между автором оригинального текста и аудиторией, для которой предназначен переводной текст.

Актуальность исследования заключается в необходимости систематизировать способы перевода, призванные помочь переводчику преодолеть трудности, с которыми он сталкивается в переводе научной фантастики.

Объектом исследования является лексическое своеобразие романа К. Роджерса «Quantum Break: Zero State».

Предметом исследования является анализ собственного перевода лексических единиц и лексических стилистических приёмов в романе К. Роджерса «Quantum Break: Zero State».

Цель исследования заключается в выявлении способов перевода лексического своеобразия жанра научной фантастики на материале романа «Quantum Break: Zero State».

Задачи исследования:

1. Описать особенности перевода художественной литературы.
2. Определить особенности жанра научной фантастики и трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе.
3. Изучить классификации существующих способов перевода.
4. Выполнить перевод романа «Quantum Break: Zero State» и провести анализ собственного перевода лексических единиц, использовавшихся в романе.

Теоретической базой исследования послужили работы В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова, А. Д. Швейцера, Я. И Рецкера, В. В. Сдобникова, А. В. Фёдорова, В. Н. Крупнова и других выдающихся учёных-лингвистов.

Во время исследования использовались следующие методы: метод сплошной выборки, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод предпереводческого и переводческого анализа.

Научная новизна и практическая ценность исследования заключаются в обобщении способов перевода лексического своеобразия жанра научной фантастики, что в дальнейшем должно помочь улучшить качество перевода произведений данного жанра и облегчить работу переводчикам.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений. Во введении обосновывается актуальность исследования, указывается объект исследования и предмет исследования, формулируется цель исследования и ставятся задачи, которые необходимо выполнить, чтобы достичь её. Также приводится список учёных-лингвистов, чьи работы использовались в теоретической части исследования. Перечисляются методы, использованные в ходе исследования, а также обосновывается научная новизна и ценность настоящего исследования. В первой, теоретической главе, рассматриваются особенности жанра научной фантастики, подробно характеризуются лексические единицы, которые могут быть использованы в таких произведениях. Затем проводится анализ

классификаций способов перевода. Во второй главе приводится краткая справка о романе К. Роджерса «Quantum Break: Zero State». Затем даётся подробный анализ 45 лексических единиц, представивших наибольшую трудность при переводе романа. В заключении подводятся итоги исследования. В приложении А приводится 131 лексическая единица, составившая общую выборку исследования, а также их перевод с указанием способов перевода, использовавшихся в ходе работы. В приложении Б представлена таблица с указанием частотности использования конкретных способов перевода для тех или иных групп лексических единиц.

Глава 1. Теоретические основы художественного перевода и особенности жанра научной фантастики

1.1. Особенности художественного перевода и характеристика жанра научной фантастики

Для начала приведём определение художественного перевода. Так, художественный перевод – это особый вид перевода, который заключается в передаче художественных произведений с одного языка на другой. Это один из самых сложных видов перевода, поскольку переводчику требуется сохранить не только смысл оригинала, но и его экспрессию, стилистику, атмосферу, а также личный стиль автора произведения [Климович, 2018, с. 32]. О. Н. Юсупов отмечает, что для художественных произведений характерно многообразие различных стилистических приёмов и тропов, вследствие чего одной из главных задач переводчика становится сохранение как можно большего числа из них. Перевод по стилю должен соответствовать времени создания оригинала [Юсупов, 2016, с. 94].

Переводя художественный текст, переводчик как бы выстраивает мост между двумя разными культурами, однако для этого необходимо отлично знать как культуру автора, так и собственную. Качество перевода далеко не всегда зависит только от передачи смысловой составляющей текста – чаще на качество влияет эстетика перевода и его способность передать духовный мир героя оригинала [Гуртуева, 2009, с. 11-12].

В. В. Сдобников утверждает, что перед переводчиком стоит задача обнаружить содержание оригинала во всей его полноте, а затем воссоздать его в новой форме. Для полного понимания содержания переводчику необходимо досконально знать культуру народа, с языка которого он переводит, литературу, историю, систему взглядов и язык лично автора. Кроме этого, переводчик также должен увидеть все возможные толкования текста оригинала и создать такой перевод, который позволит сохранить эту многозначность. Иначе переводчик покажет уже свою личную трактовку,

что, очевидно, нарушит замысел автора исходного текста [Сдобников, 2019, с. 435-437].

Переводчик художественных произведений должен обладать хорошей фантазией, профессионализмом, а также иметь писательский талант, чтобы не допустить следующих ошибок, которые часто встречаются у многих начинающих художественных переводчиков. Можно выделить следующие ошибки:

1. Дословный перевод.
2. Преувеличение значения слов (необходимо избегать излишнего выделения какого-то конкретного слова в предложении).
3. Чрезмерная зависимость от программ перевода, которые не всегда способны распознать контекст.
4. Непонимание контекста слова, что ведёт к его неверному переводу.
5. Неправильная передача интонации.
6. Игнорирование культурных различий.
7. Отсутствие корректуры работы [Мамина, Данильченко, 2020, с. 24-25].

Необходимо учесть, что при переводе текст произведения всегда будет обогащаться набором художественных смыслов исходного текста вследствие расширения, искажения или изменения оригинала. Данное явление происходит из-за того, что переводчик в ходе работы оперирует собственным словарным запасом и не всегда может подобрать наиболее адекватное контекстуальное соответствие даже самому обычному общеупотребительному слову [Ершова, Музыченко, Чайковский, 2011, с. 8].

Перейдём к характеристике конкретно произведений жанра научной фантастики. Научная фантастика – это жанр литературы, проникнутый материалистическим взглядом на мир. В основе жанра лежит идея о том, что наука способна дать человечеству ответ на любую тайну Вселенной [Данилов, 2011, с. 42].

Мир в научной фантастике воспринимается как потенциально возможный. Авторы при создании произведений в данном жанре не ограничены ничем, их цель заключается в создании оригинальной истории, увлекающей своим повествованием. Упор делается на создание приключения: часто герои отправляются в вымышленные миры или реальности. Особое место отводится технической характеристике изобретений, представленных в сюжете [Долгина, 2012, с. 33].

В статье Е. Н. Ростиславиной выделяются следующие жанрово-стилистические особенности научной фантастики:

1. Обильное использование научных терминов и понятий. (Термин – слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и предметов [Нелюбин, 2003, с. 224]).

2. Создание собственных терминов и понятий для технологий, форм жизни и прочих явлений, которых не существуют в реальном мире. А. Ю. Рудакова и И. В. Иванов предлагают называть данные лексические единицы псевдономинациями. Так, псевдономинации – это слова и выражения, обозначающие несуществующую реальность, созданы автором текста специально для данного научно-фантастического произведения и не употребляются ни в какой другой сфере речи. Псевдономинации воспринимаются читателями как нечто, присущее только жанру научной фантастики, поскольку с их помощью автор описывает другую, вымышленную картину мира. Псевдономинации от обычных окказионализмов отличаются отсутствием прямой этимологии [Рудакова, Иванов, 2019, с. 74].

3. Использование образных средств выразительности.

4. Использование сжатых технических описаний [Ростиславина, 2025, с. 144-145].

Задача переводчика при работе с произведениями фантастов – максимально понятно и точно передать реалии, придуманные автором. Часто этому мешает отсутствие эквивалента в языке перевода или необходимость

передачи не только семантики реалии, но и национальной и исторической окраски [Прокопьева, Свицова, Рублёва, 2017, с. 2-3]. Эту же мысль высказывают А. Д. Куликова и Е. С. Николаева, говоря, что при переводе терминов необходимо подобрать такой эквивалент, который будет обладать одинаковой с оригинальным термином стилистическим окрасом. Авторы статьи также отмечают, что для некоторых научно-фантастических произведений характерно использование военной лексики. Отдельно упоминаются имена собственные, которым свойственна экспрессивность, усиливающая индивидуализацию речи [Куликова, Николаева, 2021, с. 623]. Что касается перевода терминов, считаем необходимым рассмотреть классификацию приёмов их перевода за авторством В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера и В. И. Тархова. Они выделяют следующие приёмы:

1. Перевод с использованием лексического эквивалента в русском языке. Эквивалентом может являться русский термин, транскрипция исходного термина, калькирование исходного термина, сочетание транскрипции и калькирования исходного термина.

2. Выбор одного из возможных лексических вариантов. Сюда входят: выбор между калькированием и русским термином, выбор между транскрипцией и русским термином, выбор между транскрипцией и описательным переводом.

3. Описание значения термина [Комиссаров, Рецкер, Тархов, 1960, с. 105-106].

При переводе современных научно-фантастических романов переводчику также неизбежно предстоит столкнуться с проблемой перевода сленга, в связи с чем возникает необходимость разобрать данное понятие.

О. С. Ахманова приводит два возможных определения сленга: это может быть как разговорный вариант профессиональной речи, так и элемент разговорного варианта той или другой профессиональной или социальной группы, которые, проникая в язык людей, никак не связанных с этой группой, приобретает особую эмоционально-экспрессивную окраску (особую

лингвостилистическую функцию) [Ахманова, 2004, с. 419]. При переводе сленга на русский язык приходится либо подыскивать русский аналог, который будет обладать такой же или близкой экспрессивностью, либо использовать описательный перевод и раскрывать значение сленгового слова словосочетанием [Крупнов, 1976, с. 112]. Важно учесть, что переводчик в ходе работы часто идёт на жертвы в связи с условиями контекста, правилами русского языка, или возможной перенасыщенностью языка перевода сленговыми выражениями. Переводчику приходится прибегать к использованию не сленга, а разговорной или просторечной лексики, обладающей большей или меньшей экспрессивностью. Иногда для перевода и вовсе могут использоваться единицы литературного языка [Жутовская, Богдашов, 2017, с. 352].

Другими частотными лексическими единицами в жанре научной фантастики являются реалии, вследствие чего необходимо подробнее разобрать определение данного явления.

А. В. Фёдоров определяет реалии как слова оригинала, которые обозначают строго местные явления для культуры автора исходного текста, и которым невозможно найти аналогов в переводном языке из-за отсутствия аналогичного явления или объекта в культуре автора перевода [Фёдоров, 2002, с. 152]. Реалии содержат в себе культурные коды и культурные установки, закреплённые в языке, а также отражают сознание и мышление народа [Паревская, 2015, с. 151]. Реалии в фантастических произведениях можно разделить на два типа: реалии, существующие в нашем мире и реалии, придуманные автором для описания своего мира и явлений, присущих ему [Божко, 2011, с. 188]. Чаще всего реалии переводятся при помощи транскрипции, транслитерации, калькирования, подбора соответствия, адаптации или использования различных переводческих трансформаций. Впрочем, в редких случаях используется также способ создания новой реалии и использование переводческого неологизма [Юсупов, 2023, с. 110].

Специфичной лексической единицей для романа «Quantum Break: Zero State» являются звукоподражания, в связи с чем считаем целесообразным разобрать данное явление в языка, а также способы его перевода.

Так, звукоподражания – это слова, имитирующие обозначаемые ими звуки. Они присутствуют в каждом языке и позволяют графически изобразить звуки, производимые различными объектами или явлениями [Курченко, 2024, с. 30-31]. Большинство звукоподражаний относится к безэквивалентной лексике, поэтому переводчику приходится переводить их либо при помощи транскрипции и транслитерации (например, CLAC – КЛАК), либо искать соответствия, которые будут обозначать тот же звук, но отличаться от исходных единиц фонетически и графически (PFTT и ДЫК для обозначения звука мотора самолёта). Часто переводчику приходится самому придумывать соответствие для звукоподражания из-за отсутствия уже закреплённого или похожего соответствия в языке перевода (FFFFH и ПРРРР для обозначения звука выплюнутой жидкости) [Кирсанова, Белица, 2021, с. 2].

Важно также отметить некоторые стилистические приёмы, которые играют важную роль в научно-фантастических романах, а именно метафоры и аллюзии. Так, метафора – это троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п. [Ахманова, 2004, с. 231].

Аллюзии выражаются при помощи словосочетаний, которые представляют собой отрывки известных цитат, пословиц, крылатых выражений, а также при помощи известных имён или названий, отсылающих к произведениям различных видов искусства [Ананьина, 2014, с. 22].

Всё это составляет лексическое и стилистическое своеобразие данного произведения.

1.2. Способы перевода лексического своеобразия художественных текстов

Как уже было сказано ранее, при переводе художественной литературы переводчик должен стремиться сохранить жанрово-стилистические особенности оригинала, а также обеспечить смысловое тождество оригинала и перевода. Существует огромное множество способов перевода, призванных преодолеть возникающие у переводчика трудности. Одним из таких способов является использование переводческих трансформаций, которые позволяют переводчику достичь адекватного перевода [Кулемина, 2007, с. 143]. Теория переводческих трансформаций основана на том, что перевод не может быть выполнен при помощи одной лишь замены слов оригинала на слова перевода. Переводчику также постоянно приходится сталкиваться с необходимостью изменения трансформации исходного текста в целях сохранения его смысла и содержания в условиях иноязычной культуры [Ботакоз, 2024, с. 115].

Важно отметить, что в художественной литературе из всех видов переводческих трансформаций доминируют лексические [Ахунова, 2020, с. 53].

Итак, приведём определение переводческой трансформации. В современном понимании под переводческой трансформацией понимается смена одной языковой формы оригинала на другую языковую форму перевода [Бабалова, 2017, с. 23].

Рассмотрим три наиболее известных классификации переводческих трансформаций за авторством А. Д. Швейцера, Л. С. Бархударова и В. Н. Комиссарова.

Первой приведём классификацию за авторством А. Д. Швейцера. Учёный делит переводческие трансформации на 2 основных типа: лексические (или семантические) и лексико-синтаксические (или комплексные). Рассмотрим сначала лексические переводческие трансформации, которые, в соответствии со схемой семантических отношений в семасиологии, А. Д. Швейцер делит на:

1. Трансформации, основанные на гипонимических отношениях.
2. Трансформации, основанные на гиперонимических отношениях.
3. Трансформации, основанные на метонимических отношениях.
4. Трансформации, основанные на метафорических отношениях.

Гипонимические трансформации – это такие трансформации, при которых единица оригинала с широким значением передаётся в переводе лексической единицей с узким значением. Примером данной трансформации может служить перевод словосочетания «old bird» как «старый воробей» [Швейцер, 1988, с. 130].

Гиперонимические трансформации являются обратными гипонимическим, то есть лексическая единица из исходного текста с узким значением при переводе заменяется единицей с широким значением, как можно увидеть в английском переводе русской поговорки «Яблоко от яблони недалеко падает» – «As the tree, so the fruit» [Там же].

Далее идёт группа метонимических трансформаций. Это такие трансформации, которые построены на ассоциативных связях между предметами или явлениями (то есть отношение процесса и результата, материала и изделия, предметов, объединённых пространственными связями одно в другом, одно на другом и так далее). Наиболее часто в переводах можно встретить трансформацию, построенную на причинно-следственных отношениях, например: «If I took her to the Rectory, she would grow angry with us all and fly...» – «Если я перевезу её к себе домой, она со всеми нами переругается и сбежит» [Швейцер, 1988, с. 133].

Выделяется особый, синекдохический тип трансформаций. Данная трансформация заключается в переводе названия целого названием его части или, наоборот, название части переводят названием целого. «Many of the Madison Avenue stars were involved in the presidential campaign» – «В кампании по выбору президента принимали участие многие звёзды рекламного бизнеса». В данном примере название улицы Madison Avenue,

где расположены крупнейшие американские рекламные агентства, заменено словосочетанием «рекламный бизнес» [Швейцер, 1988, с. 136].

Метафорические трансформации – трансформации, в основе которых лежат отношения сходства или аналогии.. «Старая и жалкая шутка» – «A threadbare witticism» [Швейцер, 1988, с. 136].

Как уже говорилось ранее, А. Д. Швейцер выделяет также комплексные трансформации. Это такие трансформации, которые изменяют одновременно лексико-семантическую и синтаксическую структуры. К их числу можно отнести антонимический перевод – замену слова или словосочетания антонимом с одновременной заменой утвердительной конструкции отрицательной и наоборот, например «keep a stiff upper lip» – «не падать духом». К комплексным трансформациям относится также конверсивный перевод. Для него также характерно семантическое противопоставление признаков, а конкретнее противопоставление разнонаправленных действий. Смотрим пример: «Я не хотел с вами знакомиться, – продолжал я, – потому что вас окружает слишком густая толпа поклонников, и я боялся в ней исчезнуть совершенно» – «I did not wish to meet you, I continued, because you are surrounded by too great a crowd of admirers and I was afraid it might engulf me completely» [Швейцер, 1988, с. 140-142].

Далее рассмотрим классификацию Л. С. Бархударова. Он делит трансформации на следующие виды:

1. Перестановки.
2. Замены.
3. Добавления.
4. Опущения [Бархударов, 1975, с. 190].

Перестановки – это изменение порядка слов предложения оригинала в предложении перевода. Чаще всего этой трансформации подвергаются слова и словосочетания, но иногда она используются и чтобы изменить порядок частей сложного предложения или отдельных предложений в строе текста.

Пример перестановки: «A boy came into the room» – «В комнату вошёл мальчик» [Бархударов, 1975, с. 191-192].

Замены являются самым распространённым и многообразным типом переводческих трансформаций. Их можно разделить на:

1. Грамматические, куда входят замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным, замена придаточного предложения главным, замена подчинения сочинением, замена союзной связи бессоюзной [Бархударов, 1975, с. 194-209].

2. Лексические. Сюда входят конкретизация – замена слова или словосочетания оригинального текста с широким значением словом с более узким значением в языке перевода, генерализация – замена лексической единицы исходного текста с узким значением лексической единицей с широким значением в языке перевода, замена следствия причиной, замена причины следствием [Бархударов, 1975, с. 210-214].

Л. С. Бархударов также выделяет два отдельных вида замен, а именно антонимический перевод – замену утвердительной конструкции отрицательной и наоборот, отрицательной в утвердительную, и компенсацию – передачу информации оригинала, которая в определённом месте оказалась непереведённой или неполностью переведённой вследствие каких-либо причин, в другом месте текста с использованием других языковых средств [Бархударов, 1975, с. 215-219].

Приём добавления чаще всего обоснован «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в исходном языке. Часто это можно увидеть в английском языке, где подобное явление трактуется как опущение или эллипс конкретных семантических элементов, которые присутствуют в глубинной структуре предложения во время её трансформации в поверхностную. Например, «It’s surprising then that Japan’s Premier Tanaka should have sent a letter to Leonid Brezhnev... proposing that

negotiations be reopened on a peace treaty?» – «...предлагая начать переговоры о заключении мирного договора» [Бархударов, 1975, с. 221-223].

Опущение – это противоположный добавлению приём. Обычно данной трансформации подвергаются слова семантически избыточные, выражающие то, что и так понятно из контекста. Одним из примеров избыточности можно назвать употребление в английском языке парных синонимов, то есть параллельно употребляемых слов одинакового или близкого значения, соединённых союзом «and». Приведём пример: «The proposal was rejected and repudiated» – «Предложение было отвергнуто» [Бархударов, 1975, с. 226-227].

Наконец, рассмотрим третью классификацию переводческих трансформаций по В. Н. Комиссарову. В неё входят следующие виды трансформаций: лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические [Комиссаров, 1990, с. 172]. Разберём подробнее лексические и лексико-грамматические трансформации, поскольку именно они используются для передачи лексических единиц.

Транскрипция и транслитерация – способы перевода лексической единицы оригинала при помощи воссоздания её формы с помощью букв языка перевода. Транскрипция заключается в воссоздании звуковой формы слова, а транслитерация в воссоздании графической формы. Чаще всего переводчики используют смесь транскрипции с некоторыми элементами транслитерации. Например, «Dorset» – «Дорсет», «skateboarding» – «скейтбординг» [Комиссаров, 1990, с. 173].

При калькировании лексическая единица оригинала переводится при помощи замены её составных частей лексическими соответствиями в языке перевода. В результате в языке перевода появляется слово или словосочетание, копирующее структуру исходной единицы Например, «green revolution» – «зелёная революция», «mass culture» – «массовая культура». При этом иногда приём калькирования сопровождается изменением порядка калькируемых элементов: «first-strike weapon» – «оружие первого удара» [Комиссаров, 1990, с. 173-174].

Среди лексических трансформаций выделяется большая группа лексико-семантических замен – это такой способ перевода, при котором лексические единицы оригинала заменяются единицами языка перевода, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них логически. В эту группу входят конкретизация, генерализация и модуляция (или смысловое развитие) значения исходной единицы [Комиссаров, 1990, с. 174].

Трансформация, называющаяся конкретизацией, заключается в замене слова или словосочетания оригинала лексической единицей языка перевода с узким значением. Таким образом, исходная и переводная единица оказываются в логических отношениях включения: единица языка оригинала выражает родовое понятие, а единица языка перевода входящее в неё видовое понятие. Например: «Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant» – «Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой» [Комиссаров, 1990, с. 174].

При генерализации наоборот, единица исходного языка с узким значением заменяется единицей языка перевода с широким значением. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое: «He visits me practically every week-end» – «Он ездит ко мне почти каждую неделю» [Комиссаров, 1990, с. 176].

Под модуляцией понимают замену слова или словосочетания исходного языка такой единицей языка перевода, значение которой логически можно вывести из значения оригинальной единицы. Чаще всего слова в оригинале и переводе оказываются при этом связаны причинно-следственными отношениями, например: «He always made you say everything twice» – «Он всегда переспрашивал» [Комиссаров, 1990, с. 177].

Лексическое добавление – это приём, который подразумевает добавление в переводе дополнительных лексических единиц с целью раскрыть элементы смысла, которые в оригинале являются невыраженными и подразумеваемыми. Особенно часто дополнительные элементы

необходимы при переводе атрибутивных словосочетаний. Приведём следующий пример: «The Labour Movement will never forgive those who defy an overwhelming Labour Party conference decision» – «Рабочее движение никогда не простит тех, кто игнорирует решение, принятое подавляющим большинством голосов на конференции лейбористской партии» [Комиссаров, 1990, с. 201-202].

Лексическое опущение – это противоположный добавлению приём, который подразумевает отказ в переводе от семантически избыточных единиц оригинала, значение которых можно легко восстановить в контексте, например: «The treaty was pronounced null and void» – «Договор был объявлен недействительным» [Комиссаров, 1990, с. 204].

Перейдём к рассмотрению лексико-грамматических трансформаций, куда входят:

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой утвердительная форма в оригинале заменяется в переводе на отрицательную или, наоборот, отрицательная форма заменяется на утвердительную. При этом лексическая единица исходного языка меняется на единицу языка перевода с противоположным значением. Рассмотрим пример: «She is not unworthy of your attention» – «Она вполне заслуживает вашего внимания» [Комиссаров, 1990, с. 183-184].

Экспликация (также описательный перевод) – трансформация, в результате которой оригинальная лексическая единица заменяется словосочетанием, объясняющим её значение на языке перевода. С помощью данной трансформации можно перевести любое слово, у которого нет эквивалента в языке перевода, например «whistle-stop speech» – «выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки». Недостатком данной трансформации является её многословность, поэтому применять её лучше только в случаях, когда описание в языке перевода получится кратким [Комиссаров, 1990, с. 185].

Последняя лексико-грамматическая трансформация, компенсация, заключается в том, что элементы смысла, которые были утрачены при переводе лексической единицы оригинала, в тексте перевода передаются другим средством, причём она необязательно будет находиться в языке перевода в том же месте, что и в оригинале. «All kinds of “Russian experts”, specialists in slander of the Soviet Union before World War II were taken out of cold storage by their diplomatic masters» – «Вновь были вытянуты из дипломатических сундуков всякого рода пронафталиненные “знатоки России”, изощрявшиеся в клевете на Советский Союз ещё до Второй мировой войны» [Комиссаров, 1990, с. 185-186].

Рассмотрев три классификации переводческих трансформаций от выдающихся отечественных учёных-лингвистов, было решено в рамках исследования остановиться на классификации, предлагаемой В. Н. Комиссаровым на основании того, что она является наиболее полной и соответствующей нашим целям, представляя широкий спектр различных лексических трансформаций.

Помимо переводческих трансформаций, существует ещё один популярный способ перевода, основанный на теории соответствий Я. И. Рецкера и заключающийся в подборе разного вида эквивалентов, поскольку не всегда в переводе требуется применять какого-либо рода трансформации ввиду того, что существует возможность выбрать словарный эквивалент и не нарушить этим никакие правила языка.

Согласно Я. И. Рецкеру, в процессе перевода можно выделить три категории соответствий:

1. Эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов.
2. Вариантные и контекстуальные соответствия.
3. Все виды переводческих трансформаций [Рецкер, 2007, с. 11-12].

В отличие от соответствий и трансформаций, принадлежащих к сфере речи, эквиваленты относятся к сфере языка. Переводчик в ходе работы

лишается возможности выбрать не эквивалент в тех местах, где между языками установилось традиционное соответствие. Отказ от использования эквивалента должен быть оправдан особыми условиями контекста или обстановки [Рецкер, 2007, с. 12]. Таким образом, Я. И. Рецкер определяет эквивалент как постоянное, независимое от контекста равнозначное соответствие [Рецкер, 2007, с. 13].

Перейдём к рассмотрению вариантных соответствий. Они устанавливаются между словами в ситуациях, когда одно и то же слово из оригинала может быть передано несколькими словами в языке перевода. Как пример возьмём существительное soldier, которое в русском имеет четыре соответствия: солдат, рядовой, военнослужащий, военный [Рецкер, 2007, с. 18].

Контекстуальные соответствия возникают в процессе использования слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются в рамках узкого, широкого и экстралингвистического контекста. По частотности контекстуальные соответствия делятся на узуальные (повторяющиеся) и окказиональные (случайные, индивидуальные). Узуальные контекстуальные соответствия с течением времени переходят в вариантные соответствия. Окказиональные контекстуальные соответствия, в свою очередь, появляются и исчезают как проявление индивидуального языка автора. Чаще всего они свойственны для художественной литературы. Как пример контекстуальных соответствий можно привести свойственное для общественно-политических текстов прилагательного «cynical» – «скептический» [Рецкер, 2007, с. 21-23].

Также рассмотрим классификацию приёмов перевода имён собственных за авторством Д. И. Ермоловича. Так, лингвист выделяет следующие 6 приёмов:

1. Прямой перенос имени в исходной форме в текст перевода. Данный приём чаще всего используется в ситуациях, когда исходный язык и язык перевода используют одинаковую графическую основу письменности.

2. Ономастическое соответствие. Сюда входят транслитерация, транскрипция и традиционные соответствия.

3. Комментирующий перевод. При переводе имени собственного используется ономастическое соответствие, которое дополняется пояснением в приложении или сноске.

4. Уточняющий перевод. Ономастическое соответствие дополняется поясняющими словами непосредственно в тексте перевода.

5. Описательный перевод. Имя собственное передаётся именем нарицательным или словосочетанием.

6. Преобразующий перевод. В переводе используется имя собственное, отличающееся от исходного. Чаще всего такой приём используется, когда личность является известной в культуре автора текста, но малоизвестной в культуре переводчика, а также когда использование комментирующего, уточняющего или описательного перевода невозможно ввиду либо затруднения восприятия текста, либо невозможности использовать в нём сноски или примечания [Ермолович, 2001, с. 35-36].

Выводы по первой главе

При переводе художественной литературы перед переводчиком стоит ряд сложных задач: сохранение смысла произведения, его стилистики, авторского стиля, культуру другого народа. Для этого переводчик должен обладать хорошей фантазией и широким словарным запасом, досконально знать иноязычную культуру, язык автора, его моральные взгляды. Когда переводчику приходится иметь дело с жанром научной фантастики, ситуация усложняется ещё больше из-за того, что авторы подобных произведений обильно используют различную научную терминологию, вследствие чего переводчику приходится изучать эту сферу. Также писатели придумывают собственную терминологию для своих произведений, называемую псевдономинациями, которая представляют особую трудность для переводчика из-за отсутствия ей каких-либо аналогов в языке перевода.

Наконец, для научной фантастики также свойственна и другая лексика из самых разных сфер общества: от молодёжного сленга до военной терминологии.

Для достижения качественного перевода переводчик прибегает к двум способам перевода. Первый способ перевода – это поиск эквивалентов или разного рода соответствий, если единицам оригинала существуют закрепившиеся аналоги в языке перевода. Второй способ – это использование переводческих трансформаций, которому чаще всего и отдаётся предпочтение по причине отсутствия в языке эквивалентных единиц или из-за того, что использование эквивалентной единицы нарушит какие-либо правила языка перевода.

Глава 2. Практические аспекты перевода романа Кэмерона Роджерса «Quantum Break: Zero State»

2.1. Краткая справка о романе «Quantum Break: Zero State»

Роман «Quantum Break: Zero State» был издан в 2016 году одновременно с выходом игры «Quantum Break», новеллизацией которой и является книга. Автором произведения является Кэмерон Роджерс, один из бывших сценаристов «Quantum Break», взявший за основу книги один из отменённых сценариев игры. Таким образом, роман является своего рода альтернативной историей игры, где также раскрываются некоторые вопросы, на которые не был дан ответ в игре. Роман получил высокие отзывы читателей, хоть и не снискал популярности из-за отсутствия активной рекламной кампании.

По сюжету романа, главный герой, Джек Джойс, в 2016 году возвращается в свой родной город Риверпорт в США, откуда он уехал ещё в 2010, после роковой ночи, когда исчезла его любимая девушка, а его самого чуть не убили из-за долгов брата. Его уговаривает вернуться в город лучший друг детства Пол Сирин, которому срочно понадобилась помощь с одним проектом, который Пол от друга скрывает. Джек приходит на помощь другу и оказывается, что проектом является настоящая, функционирующая машина времени. Сирин заходит в машину и в этот момент испытание идёт не по плану: появляется старший брат Джека Уилл и утверждает, что машину необходимо уничтожить, ибо она небезопасна, пытается сломать консоли управления, и внезапно машина взрывается. Время во всём университете, где и расположена машина времени, замирает. Двигаться может только Джек. Из ниоткуда в здание прибывает отряд неизвестных людей в масках, цель которого – убить всех в округе. Джек «оживляет» брата и пытается спастись с ним, проходя через всё здание университета, используя свои новые способности управления временем, чтобы дать отпор врагам, жаждущим его смерти: герой научился совершать так называемые «хронорывки», то есть

телепортироваться, и создавать в небольшой зоне мини-зависания времени, время в которых останавливается. Увы, спасти брата не удаётся: его заваливает обломками здания. Но это ещё не конец неожиданных и ужасающих событий в жизни героя: из ниоткуда появляется постаревший на 20 лет Пол, который теперь обладает такими же способностями, как и у протагониста. Джек чудом сбегает от бывшего друга и укрывается на ферме, где внезапно объявляется пропавшая 6 лет назад его возлюбленная Зед, которая теперь, правда, называет себя Бет Уайлдер. Также к дуэту нехотя присоединяется водитель Ник. Теперь они вместе должны найти способ остановить неминуемый конец времени, о котором Джека предупреждал и брат, Уилл, и вернушийся из будущего Пол. Троице на пути к достижению цели будут мешать оперативники корпорации «Монарх», которую втайне от всего мира создал Пол и поставил во главе Мартина Хэтча – загадочного мужчину, который, кажется, тоже ведёт свою собственную игру. По мере того, как разворачиваются события, герои также встретят и неожиданных союзников, которые будут готовы помочь им в решении проблемы.

«Quantum Break: Zero State» создаёт концепцию прошлого, которой до этого не было в популярных произведениях. Так, если в обычных историях о путешествии во времени герои чаще всего пытаются каким-либо образом изменить что-то в прошлом, чтобы исправить настоящее, то здесь во главе стоит концепция неизменности прошлого. Так, если человеку в определённый момент прошлого суждено умереть, то ничто, никакие силы, никакие попытки этого изменить не увенчаются успехом: так или иначе человек умрёт. При этом герои романа этим пользуются: так, Бет Уайлдер знает, что она неуязвима до определённой даты в 2016 году, поскольку тогда она должна совершить некое важное действие, которое должно запустить цепочку других важных действий. В результате этого она не боится рисковать и бесстрашно бросается на помощь своему другу.

Роман поднимает такие важные темы, как принятие прошлого, необходимость учиться на своих ошибках и идти дальше, чтобы не допустить

их в будущем. В центре сюжета романа – путешествия во времени и невозможность как-либо исправить прошлое, ибо к отправлению героя назад во времени привели как раз события, произошедшие в прошлом, следовательно, изменить их не представляется возможным.

Язык Кэмерона Роджерса отличается огромной вариативностью: автор разбирается в научной и военной терминологии, имеет обширное знание культуры США, а также создаёт собственные окказионализмы, метафоры и псевдономинации (вымышленные научно-фантастические реалии). Одной из отличительных черт романа является использование звукоподражаний, которые задают тон и атмосферу сцены.

2.2. Анализ собственного перевода романа «Quantum Break: Zero State»

Всего в ходе исследования методом сплошной выборки был отобран 131 пример (см. Приложение А). В выборку вошли примеры реалий, научной терминологии, военной терминологии, сленга, лексических средств выразительности, звукоподражаний и авторских псевдономинаций.. Для подробного анализа были выбраны 45 примеров, представивших наибольшую трудность в переводе, либо использовавшие интересные лексические единицы.

1) Оригинал: «You’d have grown up in *foster care* if it wasn’t for your brother». «*Care.* Wouldn’t that have been something?».

Перевод (наш): «Если бы не брат, ты бы вырос в *детском доме*». «Зато у меня было бы *детство*».

Переводческий комментарий. В оригинале игра слов основана на слове «care», которое в сочетании «foster care» означает «детский дом», а отдельно «забота». По сюжету романа, Джек вырос вместе с братом, поскольку их родители умерли в результате несчастного случая, когда Джек был ещё ребёнком. Уилл полностью погряз в научных исследованиях и игнорировал брата, что и отражается в данном примере с использованием игры слов. В русском языке обыграть слово «забота» не представляется возможным, зато

можно обыграть слово «детство», поскольку из-за одержимости брата наукой денег на базовые нужды у братьев почти не оставалось, в результате чего Джеку пришлось рано повзрослеть и зарабатывать деньги на жизнь, часто меняя работы. Таким образом, при переводе был использован приём компенсации.

2) Оригинал: «But so we’re clear: that don’t even cover the vig». «The interest,» Zed clarified. «*I watch The Sopranos*,» Jack said.

Перевод (наш): «Проблема в том, что я с этого даже барыша не получу». «Процентов», уточнила Зед. «*Я гуманитарий, у меня плохо с математикой*», ответил Джек.

Переводческий комментарий: в исходном тексте романа персонаж использует устаревшее слово «vig», которое переводится как «выгода». Далее Зед уточняет значение данного слова, которое может переводиться одновременно как «проценты» и как буквально «интерес», в связи с чем Джек отвечает, что он смотрит сериал «Клан Сопрано». В русском языке данную игру слов передать невозможно, поэтому с помощью приёма компенсации шутка была изменена. Устаревшее «vig» было также переведено устаревшим «барыш», Зед уточняет, что имеет ввиду персонаж, а именно проценты, и Джек отвечает, что у него плохо с математикой из-за того, что он гуманитарий. Это также согласуется с информацией из романа, поскольку Джек занимался журналистикой, то есть гуманитарной профессией.

3) Оригинал: «After a moment of consideration the light clicked off and *the BearCat* picked up volume, rounding the corner and melting back into the ’burbs».

Перевод (наш): «Через несколько секунд прожектор выключили, *бронеавтомобиль* набрал скорость и наконец повернул, скрывшись за домами».

Переводческий комментарий: «the BearCat» – это специальная модель бронеавтомобиля, разработанная в США специально для использования правоохранительными органами и армией [LencoArmor]. В России

существуют аналогичные автомобили, например, «Тигр» [Autonews], но замена на аналог не представляется возможной по двум причинам. Во-первых, «Тигр» – это российская реалия, которую будет некорректно использовать в произведении, события которого происходят в Америке. Во-вторых, далеко не все читатели разбираются в военной тематике, и вряд ли поймут, как именно выглядит этот «Тигр». В связи с данными причинами было принято решение использовать приём генерализации и перевести «the BearCat» как «бронеавтомобиль».

4) Оригинал: «He turned and popped the clear *Perspex* idiot shield from an oversized black punch button».

Перевод (наш): «Он повернулся и поднял *сделанную из органического стекла* защитную крышку от дурака, которая закрывала огромную чёрную кнопку».

Переводческий комментарий: «Perspex» – это марка определённого вида термопластика [Orgsteklo]. Из-за того, что в России данная марка не является популярной, и в культуре нет аналогичных или похожих общеизвестных марок, было принято решение передать её при помощи описательного перевода «сделанную из органического стекла».

5) Оригинал: «Not the end,» he said, nodding. «Just a *stutter*».

Перевод (наш): «Это ещё не конец», сказал он, кивая. «Только *зависание».*

Переводческий комментарий: A stutter – это уникальное для романа явление, заключающееся в том, что пока оно действует, ход времени во всём мире останавливается. Само по себе слово «stutter» означает «заикание, запинка», чего нельзя сказать про время, поэтому в данном контексте эти значения не подошли. Генерализация «остановка» тоже не рассматривалась из-за желания сохранить уникальный и необычный термин, который придумал автор. В результате поисков в Интернете было обнаружено, что в русском языке можно встретить словосочетание «время зависло» [Stihi.ru], [Proza.ru]. Таким образом, было принято решение при помощи приёма

модуляции перевести «stutter» существительным «зависание», что также согласуется семантически с сущностью данного явления, так: «Зависать – долго держаться на одном месте» [Грамота].

6) Оригинал: «A lifetime of study and sacrifice has allowed me to harness the laws of time and causality within a space no larger than the apartment building from *Seinfeld*».

Перевод (наш): «Я всю жизнь потратил на изучение законов времени и причинности, чтобы обуздать временную энергию в пространстве, которое было бы не больше многоэтажки из *«Друзей*».

Переводческий комментарий: «Сайнфелд» – американский комедийный телесериал, транслировавшийся с 1989 по 1998 год, действие которого в основном происходит в многоэтажном доме, сюжет которого фокусируется на повседневной жизни героев. Данный сериал не особо известен в России, в отличие от другого американского комедийного сериала, действия которого также разворачиваются в многоквартирном доме под названием «Друзья». В связи с этим реалию «Сайнфелд» было решено при помощи приёма компенсации заменить на «Друзья», чтобы облегчить читателю восприятие текста, не добавляя лишних сносок.

7) Оригинал: «If Jack hadn’t *divorced himself* from Will and Riverport six years ago he would have needed a job as badly as this guy, and he would have been wearing the same uniform».

Перевод (наш): «Если бы шесть лет назад Джек *не разорвал связи* с Уиллом и Риверпотом, то вполне возможно, что, отчаянно нуждаясь в работе, на месте этого парня мог бы сейчас быть он».

Переводческий комментарий: в данном примере словосочетание «divorced himself» при помощи модуляции было развито до «разорвал связи» из-за чрезвычайной образности оригинала, которая не свойственна русскому языку. В нашей культуре невозможно сказать, что мы «развелись с городом», и уж тем более странно и непонятно будет смотреться фраза «развёлся с Уиллом», который приходится Джеку родным братом. В связи с этим с

помощью приёма модуляции «divorced himself» было развито до «разорвал связи», поскольку при разрыве отношений люди часто делают именно это: перестают как-либо участвовать в жизни друг друга и интересоваться ею.

8) Оригинал: «He and Paul had a few, and this guy had appeared and let them in on a secret: the Tavern was named for the owner's love of *Dungeons & Dragons*».

Перевод (наш): «Они с Полом уже успели напиться, когда вдруг появился один парень, разболтавший, что Таверна так называлась из-за любви владельца к *настольной ролевой игре Dungeons & Dragons*».

Переводческий комментарий: здесь был использован уточняющий перевод, чтобы облегчить читателю понимание текста и объяснить, что такое «Dungeons & Dragons». Это обосновано тем, что несмотря на всплеск её популярности среди молодёжи в последнее десятилетие, книги в жанре научной фантастики направлены на аудиторию совершенно разных возрастов, из-за чего читатели старше возрастом могут не знать о данной игре. При этом было решено оставить название игры латиницей, поскольку даже в России она известна и продаётся только под этим названием [Hobbygames].

9) Оригинал: «He tried again, imagined Will as a black-and-white image, *Technicolor soaking into him* from Jack's hand».

Перевод (наш): «Он попробовал ещё раз, представил, что Уилл в чёрно-белом цвете, а он *насыщает его красками*».

Переводческий комментарий: Техниколор – это технология придания чёрно-белому изображению цвета, изобретённая в 1917 году. Поскольку не все интересуются историей развития кинематографа, было принято решение с помощью приёма модуляции развить «Technicolor» до «краски».

10) Оригинал: «Choking, gasping: *"That dance from The Silence of the Lambs?"*».

Перевод (наш): «Джек, задыхаясь, ответил: *«Жутко танцевать перед зеркалом, как маньяк из «Молчания Ягнят?»*.

Переводческий комментарий: здесь персонаж делает отсылку к культовой сцене из фильма «Молчание ягнят», где Буффало Билл, антагонист фильма, танцует перед зеркалом, представляя свой «идеальный образ». Несмотря на культовый статус фильма, далеко не все читатели могли его видеть по разному ряду причин. Вследствие этого было решено использовать уточняющий перевод, объяснив детальнее, что происходит в сцене, при этом сохранив название фильма, чтобы оставить отсылку и в переводе.

11) Оригинал: «Gibson *flipped him the bird* and threw the truck into reverse».

Перевод (наш): «Гибсон *показал ему средний палец* и тронулся с места».

Переводческий комментарий: в английском языке идиома «to flip the bird» означает «показать кому-либо средний палец». В русском языке какой-либо эквивалент ей отсутствует, поэтому было принято решение перевести «to flip the bird» с помощью описательного перевода, расшифровав сделанное Гибсоном действие.

12) Оригинал: «Take him apart *like a chicken dinner*».

Перевод (наш): «Мы с ним разберёмся *одной левой*».

Переводческий комментарий: в английском языке фраза «chicken dinner» является сокращением от «winner winner, chicken dinner» и обычно используется, когда человек победил в чём-то или справился с трудной задачей в качестве предложения наградить себя, порадовать [UrbanDictionary]. В данном контексте видно, что фраза имеет не такое значение, но, тем не менее, всё равно связана с данной идиомой. Так, автор использует смысл идиомы, который заключается в том, после того, как сделал что-то трудное, можно наградить себя чем-то, что легко получить. Смысл простоты исполнения он и вкладывает в слова персонажа, который сравнением «like a chicken dinner» подразумевает, что справиться с противником будет легко. В русском языке существует множество идиом, связанных с лёгким выполнением задачи. Решено было остановиться на

варианте «одной левой» из-за того, что он, помимо значения лёгкости, также носит коннотацию со сражением, что подходит данному контексту. При переводе был использован приём компенсации.

13) Оригинал: «It would enable operatives to move freely about the planet in their quest to repair the field, to *reseed chronon levels* and thereby restart the flow of time and causality-freeing humanity from its coma».

Перевод (наш): «Это позволит оперативникам свободно двигаться по планете и достичь своей цели – *восстановить уровни хрононов*, чтобы перезапустить время и причинность и прервать кому, в которую впадёт человечество».

Переводческий комментарий: в данном примере для перевода глагола «reseed», в этом контексте означающем «восполнить» был использован приём модуляции. Глагол был переведён как «восстановить», так как если уровни временных частиц будут наполнены, то они восстановятся до нормальных значений.

14) Оригинал: «Then there was the issue of the *Shifters*: violent, non-Euclidean monstrosities indigenous to causality-free environments».

Перевод (наш): «Ещё одну проблему представляли *Хроны:* жестокие, неевклидовые чудовища, обитающие в свободных от причинности пространствах».

Переводческий комментарий: здесь вновь можно увидеть пример псевдономинации. В основе имени «Shifter» в оригинале лежит ассоциация с тем, что их внешний вид постоянно изменяется и как бы «сбоит». В русском языке невозможно переделать какое-либо существительное, связанное с изменчивостью, в название монстра: оно либо не будет звучать как слово, которое может существовать в языке, либо будет выглядеть как уже существующие слова за которыми уже закрепились определённые семантические значения. Поэтому в процессе создания названия для данного монстра было решено обыграть другое его свойство, а именно то, что он полностью состоит из хрононов, временных частиц. Таким образом, с

помощью приёма модуляции, имя данного создания было переведено как «Хрон».

15) Оригинал: «A citywide *be-on-the-lookout* has been issued for Mr. Joyce».

Перевод (наш): «Джек Джойс был *объявлен в розыск* во всём городе».

Переводческий комментарий: существительному «be-on-the-lookout» в данном случае нет эквивалентов в русском языке. В связи с этим, с помощью приёма модуляции, данное существительное было переведено как «объявлен в розыск», поскольку раз власти сказали всем жителям города быть настороже и искать Джека Джойса, то он, следовательно, был объявлен в розыск.

16) Оригинал: «*The time frame of your visions has been growing shorter*».

Перевод (наш): «*Приближается момент, который ты постоянно видишь в конце своих видений*».

Переводческий комментарий: согласно роману, Пол Сирин может заглядывать в будущее, но видеть дальше определённой даты он не может. Фраза оригинала означает, что он видит всё меньшие и меньшие промежутки, из-за того, что приближается данная дата. Чтобы упростить читателю понимание текста, было решено использовать приём модуляции. Так, в переводе обозначается причина сужения временного промежутка, который видит персонаж.

17) Оригинал: « Skin of teeth, friend,» Nick replied. «We in *trubbies*».

Перевод (наш): «С трудом, дружище», ответил Ник. «У нас *проблемки*».

Переводческий комментарий: в данном предложении автор использовал уменьшительно-ласкательную форму существительного «troubles» для создания абсурдной ситуации: персонажей по всему городу ищут войска, но для Ника это всего лишь «trubbies», пустяки. Для перевода данного окказионализма, которого не было найдено в словарях, был использован приём калькирования. Таким образом, получилось предложение

«У нас проблемки», которое сохраняет уменьшительно-ласкательную форму оригинала и производит на читателя такой же эффект, что и в оригинале.

18) Оригинал: « I’m sorry. About your brother. I’m sure he *was solid*».

Перевод (наш): «Соболезную. По поводу брата. Уверен, он был *крутым*».

Переводческий комментарий: «solid» – это сленговая единица, которая может означать как надёжность человека, так и просто положительно характеризовать его в общем. Для перевода было использовано вариантное соответствие «крутой».

19) Оригинал: «Nick flipped his key ring in his hand, *gunslinger-style,* and got in the car».

Перевод (наш): «Ник прокрутил ключи в руке, *словно револьвер*, и сел в машину».

Переводческий комментарий: «Gunslinger» – это стрелок на Диком Западе или ковбой. Для него характерно использование револьвера в качестве оружия, поэтому при переводе было решено использовать приём модуляции чтобы сравнить то, как Ник провернул ключи с тем, как проворачивают свои револьверы ковбои.

20) Оригинал: «However, if the end-of-time event occurs five years from now, as you say, and *Ground Zero* continues to generate chronon particles at the current rate, I estimate we’ll have enough chronon energy stored in these batteries to maintain causality in a limited area for a number of years».

Перевод (наш): «Впрочем, если ты говоришь, что конец времени настанет только через пять лет, то мы успеем запитать достаточно батарей хроноэнергии, чтобы поддерживать причинность десятилетиями. При условии, что *Нулевая Зона* продолжит вырабатывать столько же хроночастиц, что и сейчас».

Переводческий комментарий: в английском языке термин «Ground Zero» означает «эпицентр». Но в данном контексте было бы некорректно переводить это как «эпицентр», потому что здесь «Ground Zero»

используется в буквальном смысле: это место, где по сюжету романа произошёл взрыв заряженного временными частицами устройства, из-за чего время там ведёт себя непредсказуемо и ему свойственно постоянно останавливаться, откуда и название «Ground Zero». Поэтому при переводе был использован приём калькирования и название было переведено как «Нулевая Зона».

21) Оригинал: «*Dr. Howard Gordon Wells* stared back at Jack with a distinctly unimpressed expression. Dr. H. G. Wells was a very young William Joyce».

Перевод (наш): «С карточки на Джека с невозмутимым выражением лица смотрел доктор *Говард Джеймс Уэллс.* Д-р. Г. Д. Уэллс выглядел как молодой Уильям Джойс».

Переводческий комментарий: в оригинале инициалы имени из поддельного паспорта Уилла отсылают к Герберту Джорджу Уэллсу: Howard Gordon Wells (H. G. Wells) = Herbert George Wells (H. G. Wells). В русском языке, если без изменений переводить имя, представленное в исходном тексте, получится несовпадение: Говард Гордон Уэллс, то есть Г. Г. Уэллс. В связи с этим имя «Гордон» было решено при помощи приёма компенсации заменить на «Джеймс», чтобы обеспечить сохранение отсылки на имя писателя.

22) Оригинал: «Real *pants-on-head behavior* from management».

Перевод (наш): «Руководство *совсем чокнулось*».

Переводческий комментарий: после поисков в Интернете, было найдено следующее определение выражения pants-on-head: «very or intensely (in describing mental states)» [Glosbe]. В данном контексте «pants-on-head» принимает на себя не только стилистическое значение усиления, но и семантическое значение психического расстройства. Значит, дословно «pants-on-head behavior» можно перевести как «чокнутое (или сумасшедшее) поведение», но в русском языке так не говорят. Следовательно, для придания естественного звучания тексту, было решено использовать приём модуляции

и перевести «pants-on-head behavior» как «совсем чокнулось», основываясь на том, что раз действия управляющих были сумасшедшими, то они и сами сошли с ума.

23) Оригинал: «A slim bookcase held novels, a lot of them with *Dewey decimal system stickers* on the spines».

Перевод (наш): «На полках небольшого шкафа стояли романы, на корешках многих из них были приклеены *наклейки с кодами Универсальной десятичной классификации, какие используют в библиотеке»*.

Переводческий комментарий: «Dewey decimal system stickers» – это специальные наклейки, клеившиеся на корешки книг в библиотеках и обозначавшие, к какой сфере принадлежит книга: к социальным наук, к философии, к технологии и так далее. Данная система переводится на русский как «Десятичная классификация Дьюи». В русском языке эта классификация является малоизвестной за счёт того, что в России она никогда не использовалась. Вместо неё у нас распространена Универсальная десятичная классификация или сокращённо УДК. В переводе было решено использовать именно эту классификацию, поскольку с ней так или иначе сталкивался каждый из-за того, что код УДК отмечают даже в художественной литературе. Таким образом, был использован преобразующий перевод. При этом данное преобразование не будет нарушением культуры оригинала, поскольку УДК используется в США наравне с Десятичной классификацией Дьюи.

24) Оригинал: «It held okay but the thing really needed a *custom mount or a Picatinny rail*».

Перевод (наш): «Винтовка была неплохая, но по-хорошему ей бы не мешало добавить *крепление для прицела*».

Переводческий комментарий: планка Пикатинни, упомянутая в оригинале, это специальный вид крепления для прицела на оружии. В России не так развита культура использования оружия, как в США, поэтому было бы некорректно оставлять её в переводе, потому что читатель попросту не

поймёт, о чём идёт речь. В связи с этим было принято решение использовать приём генерализации и перевести Picatinny rail как «крепление для прицела».

25) Оригинал: « Jack flipped through. Kitchen appliances. *Who's The Boss?* Sharks. Nazis. His face».

Перевод (наш): «Джек листал каналы. Реклама кухонных приборов. «*Теория большого взрыва».* Фильм про акул. Фильм про нацистов. Его лицо в новостях».

Переводческий комментарий: «Who's The Boss? (Кто здесь босс?)» – это американский комедийный сериал, который транслировался с 1984 по 1992 год. В русском переводе было решено заменить сериал на «Теорию большого взрыва» из-за большей узнаваемости последнего. Следовательно, был совершён преобразующий перевод.

26-30) Оригинал: «He has the interest of the *RPD, FBI, NSA, DHS, and Monarch Security*».

Перевод (наш): «Его разыскивали *Полиция Риверпорта, Федеральное бюро расследований, Агентство национальной безопасности, Министерство внутренней безопасности и Монарх Секьюрити*».

Переводческий комментарий: в данном примере можно наблюдать ряд различных аббревиатур спецслужб США, которые используются, чтобы показать, какие структуры разыскивают героя и какая опасность ему грозит. Если оставить аббревиатуры в нерасшифрованном виде, от читателя просто ускользнёт смысл предложения, поскольку из них он знаком скорее всего только с ФБР. В связи с этим было решено привести эквиваленты аббревиатур в их расшифрованном виде, чтобы обеспечить максимальное понимание текста. Для перевода RPD использовался приём калькирование, а для передачи Monarch Security – транскрипция.

31) Оригинал: «They were a couple of crumpled pages torn from a *Moleskine*, written in blue ink, meticulous and neat for maximum legibility».

Перевод (наш): «То была пара смятых страниц, вырванных из *ежедневника*. На них что-то было аккуратно написано синей ручкой».

Переводческий комментарий: «Moleskine» – это итальянская компания, производящая канцелярские товары. В России из таких компаний широко известна только «ErichKrause», но было бы некорректно использовать её в переводе, так как эта компания представлена преимущественно только в России и Беларуси. В связи с этим был использован приём генерализации: «Moleskine» был переведён как «ежедневник».

32) Оригинал: «Oncoming history is *a slalom*, Jack».

Перевод (наш): « В будущем нас ждёт *хаос*, Джек».

Переводческий комментарий: слалом – вид горнолыжного спорта, характеризующийся резким спуском с горы на крыше с необходимостью также проезжать сквозь ворота. Из-за неестественности сравнения истории со спортом в русском языке, было принято решение использовать приём модуляции и передать «slalom» как «хаос», на основании того, что хаос свойственен для такого скоростного и опасного вида спорта.

33) Оригинал: «See, Wilder, this is why you *didn't make the cut*».

Перевод (наш): « Вот почему тебя не *взяли в отряд,* Уайлдер».

Переводческий комментарий: выражение «to make the cut» означает «to meet or come up to a required standard» (отвечать требованиям) [UrbanDictionary]. При переводе был использован приём модуляции: раз Бет не смогла ответить конкретным требованиям, значит именно поэтому её не взяли в отряд.

34-36) Оригинал: «Is this some deep-black bullshit? *X-Files, Alex Jones, Area 51,* something like that?».

Перевод (наш): «Это какая-то суперсекретная фигня? Типа, *пришельцы, безумные теории заговора, тайные правительственные базы?*».

Переводческий комментарий: «X-Files (Секретные материалы)» – это американский научно-фантастический сериал, транслировавшийся с 1993 по 2018 год. Сюжет затрагивает различные теории заговоров и возможное существование в нашем мире пришельцев.

Alex Jones (Алекс Джонс) – американский конспиролог, пропагандист различных заговоров.

«Area 51» (Зона 51) – строго засекреченный объект ВВС США, находящийся на испытательном и тренировочном полигоне Невады. Согласно разным теориям заговора, на базе могут заниматься исследованием НЛО, пришельцев и прочей паранормальной деятельности.

Итак, из всех вышеперечисленных реалий среднестатистический российский читатель знаком максимум с сериалом «Секретные материалы». «Зона 51» и в особенности «Алекс Джонс» для него являются неизвестными понятиями, в связи с чем считаем необходимым использовать для перевода приёмы модуляции и генерализации. Так, при помощи модуляции «X-Files» был передан как «пришельцами» (потому что это одна из главных тем сериала», «Alex Jones» также с помощью модуляции был переведён как «безумные теории заговора» (потому что он занимается их распространением) и «Area 51» был генерализирован как «тайные правительственные базы».

37) Оригинал: «Where’d your brother get that? *NORAD?*».

Перевод (наш): «Где Уилл её достал? У *армии* купил?».

Переводческий комментарий: NORAD (North American Aerospace Defense Command) – это командование воздушно-космической обороны Северной Америки. Для того, чтобы не перегружать текст названиями разных оборонных структур, был применён приём генерализации и аббревиатура «NORAD» была переведена как «армия». Это не повлияло на семантику оригинала, поскольку объект, который в данной сцене обсуждают персонажи, – это большая защищённая металлическая дверь, сделанная из обычных материалов, которая может быть у любого подразделения армии США, а не только у связанного с воздушно-космической обороной.

38) Оригинал: «He left a message for someone he’s collaborated with about something called a «*Countermeasure*»-a measure that counters».

Перевод (наш): «Он оставил сообщение своему напарнику, где говорилось о некой *Противомере.* Мере, направленной против чего-то».

Переводческий комментарий: для перевода псевдономинации, которой названо данное устройство, был использован приём калькирования. Хоть в русском языке и есть существительное «Контрмера», от него было решено отказаться, поскольку важным было сохранить следующее далее в данном предложении неловкое объяснение «a measure that counters», что не представлялось возможным с использованием лексической единицы «контр ».

39) Оригинал: «God, she needed to *backpedal*. She was off mission».

Перевод (наш): «Ей нужно было снова *сфокусироваться на задании*».

Переводческий комментарий: глагол «to backpedal» является сленговой единицей, означающей отступление или шаг назад. В русском языке есть выражение «дать заднюю», но оно означает отказ от своих убеждений или обещаний, вследствие чего в данном контексте его нельзя использовать при переводе. Поэтому был использован приём модуляции: раз персонажу необходимо было отступить, (потому что она отвлеклась от цели задания), то ей необходимо было сфокусироваться на задании..

40) Оригинал: «There was a body on the floor, dressed like a *cut-price* Ghostbuster».

Перевод (наш): «На полу лежал человек, одетый так, будто у него *не хватило денег на качественный костюм* Охотника за привидениями».

Переводческий комментарий: в оригинале «cut-price Ghostbuster» означает буквально «дешёвый Охотник за приведениями», в том смысле, что персонаж был одет в дешёвую одежду, напоминавшую форму персонажей из фильма «Охотники за приведениями». Чтобы передать данный смысл, был использован приём модуляции: раз одежда была дешёвая, значит у него не хватило денег на то, чтобы позволить себе купить качественные вещи.

41) Оригинал: «Paul Serene had some kind of foresight, told them who would be a problem and when… knew how things would *Tetris out* if a block here and there were removed».

Перевод (наш): «У Пола Сирина был дар предвидения, с помощью которого он знал, кто и когда ему помешает...он знал, как *сложится пазл*, если убрать кусочек тут и там».

Переводческий комментарий: здесь можно наблюдать пример использования окказионализма «Tetris out». Смысл предложения буквально заключается в том, что Пол знал, как сложится итоговая структура в игре «Тетрис», если убрать некоторые фигуры. Подразумевается, что персонаж знал, как всегда достичь желаемого результата, и что для этого нужно изменить. В русском языке невозможно передать данную метафору так, чтобы она выглядела естественно, поэтому при помощи приёма компенсации она была заменена на другую, популярную метафору «сложится пазл».

42) Оригинал: «*Nine-to-three she clocked* dining room, stairs, sofa, fireplace, kitchen entrance».

Перевод (наш): «Она *осмотрела* всё: комнату, стулья, диван, камин, кухню».

Переводческий комментарий: «Nine-to three» здесь отсылает к так называемой часовой позиции, которая используется в военной сфере для обозначения положения относительно часового циферблата. То есть, героиня здесь осмотрела комнату кругом. Из-за очень узкой сферы использования часовой позиции, в переводе было решено передать данную информацию с помощью приёма генерализации, таким образов и получился глагол «осмотрела».

43) Оригинал: «This was happening in the hour before past Jack found Zed gone and pointed his motorcycle toward the nearest *Greyhound station*, in the futile hope of finding her again: the beginning of a meandering four-year quest for answers».

Перевод (наш): «Это произошло за час до того, как прошлый Джек узнал, что Зед пропала и отправился на мотоцикле до ближайшей *междугородней остановки* в тщетной надежде снова её найти. Он был в начале своего четырёхлетнего поиска ответов».

Переводческий комментарий: «Greyhound station» – это название междугородних автобусных остановок, обслуживаемых компанией «Greyhound Lines», которая отвечает за около 4000 автобусных остановок в Северной Америке. Из-за неизвестности данной компании в России было решено перевести данную реалию с помощью приёма генерализации.

44) Оригинал: «The slowly expanding radius of oversaturation showed catalogs of *could-have-been*».

Перевод (наш): «Медленно увеличивающийся взрыв хрононов показывал *варианты из других временных линий*».

Переводческий комментарий: в данной сцене, после взрыва устройства, содержащего большой заряд временных частиц, время в округе начало сбоить, показывать различные события из параллельных линий, а также варианты будущего. В оригинале это передано одним коротким составным существительным «could-have-been». В русском языке было решено использовать приём модуляции, в результате чего «could-have-been» превратилось в «варианты из других временных линий»: раз это были возможные варианты событий, то они происходили в других временных линиях.

45) Оригинал: «There was a cartoon series he and Paul had loved as kids: *Team Outland*».

Перевод (наш): «В детстве Джек с Полом обожали мультсериал, который назывался *«Команда Пустоши*».

Переводческий комментарий: «Outland» означает «отдалённый участок». При переводе было решено использовать приём модуляции: так, если участок отдалённый, то он вполне может быть и заброшен, что и

является одной из характеристик пустоши. Вследствие этого название мультсериала «Team Outland» было передано как «Команда Пустоши».

Выводы по второй главе

Роман Кэмерона Роджерса «Quantum Break: Zero State» является одним из примеров современной научной фантастики. В романе используются самые разнообразные лексические единицы: звукоподражания, военная и научная терминология, реалии, сленговые единицы, авторские псевдономинации, окказионализмы, фразеологические единицы.

Для анализа был отобран 131 пример лексических единиц и лексических стилистических приёмов и подробно проанализирован перевод 45 из них. Таким образом, для перевода имён собственных (18) чаще всего использовалось калькирование (4), уточняющий перевод (4), эквиваленты (3) и транскрипция (2). Для перевода игры слов (3) использовалась компенсация. При переводе псевдономинаций (24) использовались калькирование (12), модуляция (6), генерализация (2). Реалии (11) были переведены при помощи генерализации (7), преобразующего перевода (3), уточняющего перевода (1). Сленг (15) переводился с помощью описательного перевода (3), вариантного соответствия (3), модуляции (2), компенсации (2), добавления (2), эквивалента (2), контекстуального соответствия (1). При переводе терминов (7) использовались калькирование (3), эквиваленты (3), модуляция (1). Звукоподражания (6) передавались с помощью описательного перевода (4), транскрипции (1), эквивалента (1).. Для перевода метафор (6) использовались описательный перевод (3), модуляция (2), компенсация (1).. Для перевода аллюзий (6) были использованы модуляция (2), уточняющий перевод (2), преобразующий перевод (1), генерализация (1). Для перевода окказионализмов (9) использовались модуляция (3), описательный перевод (2), компенсация (1), генерализация (1), калькирование (1), опущение (1). Наконец, для перевода военной терминологии (8) использовались генерализация (3), добавление (2), вариантное соответствие (1), эквивалент

(1), модуляция (1). Остальные 18 единиц не удалось классифицировать по каким-либо группам. В приложении Б приводится таблица, отражающая полную частотность использования конкретных приёмов перевода.

Заключение

Художественный перевод требует особых знаний от переводчика. Он должен досконально знать культуру иноязычного автора, уметь извлекать полный смысл произведения, использовать весь арсенал стилистических приёмов своего языка, чтобы сохранить стилистику оригинала. Также переводчик не должен допустить искажения языка автора и попытаться передать его в максимально полной мере и в переводе.

В работе были рассмотрены особенности жанра научной фантастики и трудности его перевода. Так, переводчику приходится сталкиваться с научной терминологией, реалиями, псевдономинациями, сленгом, военной лексикой, звукоподражаниями, именами собственными, различными лексическими средствами выразительности. Также были проанализированы классификации переводческих трансформаций за авторством отечественных учёных-лингвистов. Выбор был сделан в пользу классификации В. Н. Комиссарова как самой полной и точной. Также были использованы теория соответствий за авторством Я. И. Рецкера и классификация приёмов перевода имён собственных Д. И. Ермоловича.

Во второй главе, составившей практическую часть исследования, была приведена краткая справка о романе и завязка сюжета, чтобы ознакомиться с социокультурной обстановкой романа. Также были охарактеризованы лексические единицы свойственные для языка автора романа. Затем был проведён подробный анализ собственного перевода 45 лексических единиц и лексических стилистических приёмов, представивших наибольшую трудность при переводе романа.

Наконец, была приведена подробная статистика, отражающая, какие способы перевода были характерны для определённых групп лексических единиц и лексических стилистических приёмов.

Список использованных источников

1. Автоновости. Всё о бронеавтомобиле «Тигр»: история создания и характеристики [Электронный ресурс] URL: https://www.autonews.ru/news/6639e7f89a7947b03d7b2245 (дата обращения: 11.04.2026).
2. Ананьина М. А., Ускова Б. А. Трудности передачи лингвокультурной информации при переводе аллюзий на русский язык // Lingua mobilis. 2014. №2 (48). С. 21-25.
3. АО «ОРГСТЕКЛО» – официальный дистрибьютор PERSPEX в России [Электронный ресурс] URL: https://orgsteklo.com/news/orgsteklo-distribyutor-perspex/ (дата обращения: 11.04.2026).
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
5. Ахунова Н. Н. Перевод художественной литературы // Наука и образование сегодня. 2020. №12 (59). С. 52-53.
6. Бабалова Г. Г. Проблема эквивалентности перевода и переводческие трансформации // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. №4. С. 23-28.
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
8. Божко Е. М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя // Terra Linguistica. 2011. №131. С. 188-191.
9. Ботакоз Т. Т. Теория переводческих трансформаций Леонида Бархударова // Бархударовские чтения. 2024. №1. С. 114-117.
10. Гуртуева Т. Б. Художественный перевод как составляющая культурного диалога // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2009. №01. С. 10-15.
11. Данилов Д. Д. Особенности жанра научной фантастики в творчестве Говарда Лавкрафта // Вестник ЧелГУ. 2011. №3. С. 42-48.

12. Долгина Е. С. Проблема дефиниций «Утопия» и «Научная фантастика» в историческом дискурсе // МНКО. 2012. №6. С. 32-33.

13. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001. 200 с.

14. Ершова Е. А., Музыченко Е. Я., Чайковский Р. Р. Художественный перевод и межъязыковая диверсификация смысла (на материале переводов «Дуинских элегий» Р. М. Рильке на английский, русский и украинский языки) // Вестник Северо-Восточного государственного университета. 2011. №15. С. 8-10.

15. Жутовская Н. М., Богдашов Д. В. Особенности американского сленга и способы его перевода // Царскосельские чтения. 2017. №1. С. 348-352.

16. Кирсанова В. Е., Белица Т. И. Особенности перевода и лексикографической фиксации междометий и звукоподражаний (на материале комикса Эрже «Приключения Тинтина: Краб с золотыми клешнями» и его переводов на английский и русский языки) [Электронный ресурс] URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2021/data/22028/129396_uid562641_report.pdf (дата обращения: 11.04.2026).

17. Климович О. О. Художественный перевод и его особенности // Вестник научных конференций. 2018. №4-4 (32). С. 32-35.

18. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

19. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. 1. Лексико-фразеологические основы перевода. М.: Издательство литературы на иностранном языке, 1960. 176 с.

20. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976. 192 с.

21. Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций // Нефтегазовые технологии и экологическая безопасность. 2007. №5. С. 143-146.

22. Куликова А. Д. Лексико-стилистические особенности жанра научной фантастики в аспекте перевода (на материале романа У. Дитц «Mass Effect: Обман») // Новые направления научной мысли: сборник научных статей Национальной (Всероссийской) научно-практической конференции / РГЭУ (РИНХ). Ростов-на-Дону: АзовПринт, 2021. С. 622-624.

23. Курченко А. И. Звукоподражания в корейском языке: особенности перевода ономатоэтики в цифровых комиксах // Epomen.Global. 2024. №48.1. С. 30-37.

24. Магазин настольных игр HobbyGames. Настольные ролевые игры Dungeons and Dragons [Электронный ресурс] URL: https://hobbygames.ru/dungeons-and-dragons-category?ysclid=mnu0tidycb988648623 (дата обращения: 11.04.2026).

25. Мамина А. В., Данильченко Т. Ю. Художественный перевод как вид литературного творчества // Наука и образование сегодня. 2020. №4 (51). С. 24-26.

26. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.

27. Паревская И. С. «Непереводимое в переводе» или к вопросу о понятии и специфике реалий [Электронный ресурс] URL: https://www.gramota.net/article/phil20150342/fulltext (дата обращения: 11.04.2026).

28. Проза.ру. Зависло время, будто жизнь пуста... [Электронный ресурс] URL: https://proza.ru/2023/04/10/427 (дата обращения: 11.04.2026).

29. Прокопьева М. А., Свицова А. А., Рублёва О. С. Особенности перевода произведений жанра фантастики // Концепт. 2017. №9. С. 163-169.

30. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. М.: Р. Валент, 2007. 244 с.

31. Ростиславина Е. Д. Лексико-стилистические особенности жанра научной фантастики на примере романа Г. Уэллса «Машина времени» // Педагогический форум. 2025. №15. С. 144-146.

32. Рудакова А. Ю., Иванов Н. В. Авторская лексика в пространстве научной фантастики: особенности перевода // Colloquium-journal. 2019. №12 (36). С. 74-76.

33. Сдобников В. В. Теория перевода (Коммуникативно-функциональный подход): учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: Издательство ВКН, 2019. 512 с.

34. Справочно-информационный портал о русском языке Грамота ру [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/ (дата обращения: 11.04.2026)

35. Стихи.ру. Время зависло [Электронный ресурс] URL: https://stihi.ru/2024/12/26/6135 (дата обращения: 11.04.2026).

36. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский Дом «Филология Три», 2002. 416 с.

37. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

38. Юсупов О. Н. Анализ проблемы стиля в художественном переводе // Путь науки. 2016. №2 (24). С. 94-96.

39. Юсупов Х. У. Перевод фантастики: создание новых вымышленных реалий // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. №1. С. 107-115.

40. Glosbe [Электронный ресурс] URL: https://glosbe.com/en/en/pants-on-head (дата обращения: 21.04.2026).

41. LencoArmor [Электронный ресурс] URL: https://www.lencoarmor.com/vehicle/bearcat-suv/ (дата обращения: 11.04.2026).
42. UrbanDictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.urbandictionary.com/ (дата обращения: 21.04.2026).

Приложение А

https://docs.google.com/document/d/106VcuB8moERI8FitJDDdrp5y9DXFr3DvZH7ED4OynVE/edit?usp=sharing (дата обращения: 04.06.2026)

Рисунок 1 – ссылка на общую выборку примеров

Приложение Б

https://docs.google.com/document/d/1rmSKd8wJkwRRvijYZL_8EAzuKxWF4KelOCsjuDvk7xc/edit?usp=sharing (дата обращения: 04.06.2026)

Рисунок 2 – ссылка на статистику использования конкретных способов перевода

АНТИПЛАГИАТ
ОБНАРУЖЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ "КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П. АСТАФЬЕВА"

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Мытько Д.Д
Самоцитирование рассчитано для: Мытько Д.Д
Название работы: Мытько Д.Д. Приёмы перевода лексического своеобразия жанра научной фантастики на примере романа Кэмерона Роджерса Quantum Break Zero State
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ: НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ	12.13%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	86.51%
ЦИТИРОВАНИЯ	1.36%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%
ИИ-КОНТЕНТ	0%

СОВПАДЕНИЯ	12.13%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	86.51%
ЦИТИРОВАНИЯ	1.36%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 24.04.2026 07:00

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 24.04.2026

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.4-17, 19-38, введение с.1-3, выводы с.18, 38-40

Модули поиска: Сводная коллекция ЭБС; Цитирование; IEEE; Переводные заимствования; Профессиональная лексика; Кольцо вузов; Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Переводные заимствования IEEE; Шаблонные фразы; Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Переводные заимствования по Коллекции открытых публикаций международных издательств; Публикации eLIBRARY (переводы и перефразирования); Перефразирования по коллекции IEEE; Коллекция НБУ; Публикации eLIBRARY; Публикации РГБ (переводы и перефразирования); Коллекция открытых публикаций международных издательств; Публикации РГБ; Кольцо вузов (переводы и перефразирования); Перефразирования по Коллекции открытых публикаций международных издательств; Перефразированные заимст...

Работу проверил: Елина Елена Николаевна

ФИО проверяющего

Дата подписи: 24.04.26

Подпись проверяющего

Чтобы убедиться в подлинности справки, используйте QR-код, который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего. Предоставленная информация не подлежит использованию в коммерческих целях.

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

«Приёмы перевода лексического своеобразия жанра научной фантастики на примере романа Кэмерона Роджерса “Quantum Break: Zero State”»

студента факультета иностранных языков, обучающегося по очной форме ФИЯ «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Мытько Данила Дмитриевича

Научно фантастический роман Кэмерона Роджерса “Quantum Break: Zero State” является одной из составляющих сложной трансмедийной системы, включающей игру Quantum Break, которая была локализована на русский язык в 2016 году с озвучкой и интерфейсом, сериал и сам роман. Русскоязычная аудитория уже погружена во «Вселенную», но не имеет адекватного и эквивалентного перевода главного нарративного дополнения, углубляющего сюжет и расширяющего лор (совокупная информация о вселенной). Перевод такого масштабного медийного продукта является одновременно и актуальным, и вызовом для переводчика на следующих основаниях: в романе присутствуют как научные (общепризнанные) понятия и термины квантовой физики (хрононы, нулевое состояние, сдвиг во времени и т.д.), так и псевдонаучные (вымышленные), так называемые псеводономинации, окказионализмы, реалии, имена собственные, сленг, геймплейные элементы и другие, что составляет лексическое своеобразие романа. Несмотря на то, что в фан-сообществе активно и неоднократно предпринимались любительские переводы романа, что свидетельствует о высоком читательском запросе, профессионального перевода не существует. Данное исследование как раз и представляет собой анализ попытки авторского профессионального перевода романа с акцентом на лексическом своеобразии и способов его перевода, что определяет актуальность данного исследования.

Во введении автором раскрывается актуальность исследования, ставятся цель, задачи, предмет и объект, описана теоретическая и практическая значимость исследования.

В главе 1 рассматриваются особенности жанра научной фантастики, подробно характеризуются лексические единицы, которые могут быть использованы в таких произведениях. Затем проводится анализ классификаций способов перевода.

В главе 2 представлены: краткая справка о романе, выбранном для перевода и анализа, а также приводится подробный разбор 45 лексических единиц, вызвавших наибольшую трудность при переводе.

В заключении приводятся выводы и результаты, полученные в ходе исследования.

К общим характеристикам работы можно отнести: логичность структуры работы, полноту (репрезентативна выборка примеров – 131), завершенность. Количество позиций в списке использованных источников – 40.

К достоинствам работы относится систематизация способов перевода по категориям: указывается, какие способы перевода используются для перевода различных групп лексических единиц и попытка собственного перевода.

Исследователь выступал с докладами по данной проблематике на круглом столе «Современные проблемы перевода и переводоведения», на Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики» (второе место).

В ходе написания работы проявил такие качества, как ответственность, усидчивость, креативность, настойчивость и продемонстрировал следующие компетенции: УК, ОПК, ПК.

Квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к таким исследованиям, и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель Е.Н. Елина, канд. пед. наук, доцент

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося В ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Мылько Роман Дмитриевич
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объёме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу
бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:
Приёмы перевода лексического своеобразия жанра научной фантастики на примере романа Кэмерона Хэрстона Диалект Break: Zero State
(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу http:// elib.kspu.ru, таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«05» мая 2026 г.
(дата)

(подпись)